

3. Аверьянова И. Е. Русская культурно-маркированная лексика в англоязычных произведениях о России и Великой октябрьской социалистической революции: дис. ...канд. филол. наук : 10.02.04, 10.02.01. Днепропетровск, 1984. 205 л.
4. The Old Way [Electronic resource]. Mode of access: <https://britishpilgrimage.org/old-way/> (date of access: 31.10.19)

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЦЕРКОВНОЙ ЛЕКСИКИ

Ю. Шайновска-Борковска

Научный руководитель И. Роляк, доктор гуманитарных наук

Университет Яна Кохановского

Кельце, Польша

e-mail: j.gileadia@gmail.com

Статья посвящена проблеме перевода церковной лексики. Церковные тексты относятся к группе специальных текстов. Их перевод представляет много проблем и требует знания не только в области теологии, но и истории и культуры. В статье представлена специфика церковной лексики – прежде всего церковной терминологии. В настоящее время существует большой спрос на перевод церковных документов, которые затем используются православными верующими в разных странах.

Ключевые слова: церковь; церковная лексика; теология; терминология; перевод.

Введение. Перевод церковных текстов – один из труднейших. Их язык значительно отличается от литературного и разговорного языка. В нем много длинных, сложных предложений с инфинитивными оборотами, вводными конструкциями и распространенными определениями. Немалую трудность вызывает большое количество не только специальных понятий, но и соответствующих им терминов. Чтобы правильно перевести церковный материал, надо знать способы и принципы образования слов и словосочетаний, уметь перевести сложные слова по их составным частям, необходимо также знать словообразовательные элементы, такие как приставки и суффиксы. Нужно избегать механического подхода к слову, важно видеть в нем его составные элементы и сознательно, думая о значении слова, переводить его.

Основная часть. Перевод религиозных текстов (в том числе священных книг и теологических текстов) – это очень сложный процесс. На протяжении веков основным критерием правильности перевода Библии и церковных произведений была буквальность (переводчики Священного Писания верили, что буквальность не исказит слова Божьего). Первые тексты Библии характеризовались почти точным копированием подлинника в текст перевода. Такой буквальный перевод часто приводил к не-

пониманию произведения. Со временем переводчики и священники пытались объяснить народу библейские и теологические тексты [1].

Лексика является средством отражения действительности, показателем каких бы то ни было изменений в общественной, культурно-материальной, политической или иной сферы жизни определённого социума. Она постоянно обогащается новыми словами, называющими новые явления, ситуации, предметы и термины.

Церковно-религиозная лексика является предметом изучения религиозно-проповеднического стиля русского языка. Такая лексика сохраняет религиозную окраску также и вне контекстов. В такую область лексики включена также староцерковная лексика, имеющая архаическую и эмоциональную окраску. Большая часть церковно-религиозной лексики практически не употребляется в разговорной речи, и она не понятна людям, которые никак не связаны с религиозной сферой. Такая лексика образовалась в течение многих веков. В ее словарь, кроме славянских слов, таких как *агнец* – слав. ‘ягненок’, *святки* – слав. ‘священный’, *Страстная Седмица* – слав. ‘страдание’ входят:

1) слова, заимствованные из греческого языка: *Агаве* (греч. ἀγάπη – ‘любовь’), *Библия* (греч. Βιβλία – ‘книги’), *Дьякон* (греч. Διάκονος – ‘служитель’), *Христос* (греч. Χριστός – ‘Помазанник, Мессия’);

2) слова, заимствованные из латинского языка: *Адвент* (лат. adventus – ‘пришествие’), *Алтарь* (лат. altare – ‘высокий’), *Конфирмация* (лат. confirmation – ‘укрепление’), *Неф* (лат. navis – ‘корабль’);

3) слова, заимствованные из древнееврейского языка: *Аллилуйя* (др.-ев. הַלְלוּיָהּ – ‘восхваляйте Яхве’), *Аминь* (др.-ев. אָמֵן – ‘пусть так будет’), *Осанна* (др.-ев. הוֹשִׁעַ נָא – ‘спаси’), *Пасха* (др.-ев. פֶּסַח – ‘прохождение мимо’);

4) слова, заимствованные из других языков: *Кардинал* (франц. cardinalis – ‘главный’), *Костел* (чеш. Kostel – ‘церковь’), *Ксендз* (поль. ksiądz – ‘священник’), *Пост* (франц. poste – ‘пост’) [2].

Самое большое количество заимствований в русской церковной лексике происходит из греческого языка.

В русской церковной лексике существуют два главных способа образования слов:

1. Лексико-семантический – результатом этого способа является распад слова на омонимы, т.е. приобретение одной и той же лексической единицей разных значений [3], например: *церковь* (как христианская община или приход), *собор* (как собрание кого-л., съезд представителей духовенства или как главная большая церковь).

2. Морфологический – это основной способ словообразования, который обогащает словарный состав языка. Благодаря этому способу можно создать новые слова путём сочетания морфем на базе существующих в языке основ и словообразовательных аффиксов (аффиксация) или сложений [там же].

Аффиксация разделяется на следующие способы образования слов:

1) суффиксальный способ – образование новых слов путем присоединения суффикса к основе, например: *-ик* – священн-ик – священн(ый); *-ник* – служеб-ник – служб(а); *-ат* – патриарх(-ат) – патриарх; *-ическ* – канон-ическ(ий);

2) префиксальный способ – это образование слов с помощью прибавления префикса к целому слову, например: *анти-* – анти-религиозный; *архи-* – архи-епископ; *прото-* – прото-иерей;

3) суффиксально-префиксальный способ – словообразование с помощью одновременного присоединения префикса и суффикса к основе, например: *пред-* *-н-* – предпраздничный – пред праздником; *по-* *-ство* – по-праздне-ство – праздник;

4) постфиксальный способ – это образование слов с помощью прибавления постфиксального форманта *-ся* к целому слову, например: *молить-ся*, *исповедовать-ся* [там же].

Сложение – это второй способ словообразования, противоположный аффиксации, он представляет собой «объединение полнозначных слов или их основ в цельнооформлённый комплекс, сложное слово» [4], например: *богочеловеческий* (Бог + человек); *моноконфессиональный* (моно + конфессия); *Православие* (правильное + славление).

В религиозных документах много архаизмов и заимствований, и поэтому их перевод вызывает много проблем. В этих текстах много эмоций, выраженных эксплицитно или имплицитно. В них часто встречаются аллюзии, подтексты, аллегории, эллипсы, устоявшиеся обороты и штампы, символы, буквализмы (вызванные боязнью, чтобы не переименовать слово Господа) [5].

Переводчик, приступая к переводу церковных текстов, должен: понять текст; попытаться угадать, что автор данного документа хотел сказать и какое значение имеет этот текст для конкретного народа, для которого делается перевод; искать смысл библеизмов, архаизмов и теологических терминов; стараться передать дух религиозного произведения; пользоваться лексическими и синтаксическими средствами близкими к высокому стилю [6].

Церковная терминология касается основных представлений о богослужениях, совершаемых в православной церкви, их строении, системе

богослужбного года (праздников), литургических принадлежностях, священных и теологических текстах, структуре церковной иерархии и облачении священников. На протяжении веков до настоящего времени качество исследований церковной лексики не очень хорошо развивалось, лексикографы не старались создавать новых словарей с лексикой, связанной с христианской жизнью, не предпринимали каких-либо специальных усилий для того, чтобы сделать перевод в этой области более совершенным. Появление в русских словарях таких терминов, как *кенозис*, *септуагинта*, *агиографический* свидетельствуют о живых контактах русской культуры с культурами Запада, которые отражаются в заимствованиях слов, связанных с духовной жизнью [7, с. 270-274].

Заключение. Перевод церковных текстов отличается от других тем, что ставит себе задачу формировать у приемщиков (слушающих и читающих) чувства морали и правовых норм поведения, которые согласуются с Божьими заповедями. Такие тексты насыщены божественным духом, библеизмами (т.е. словами и выражениями из Библии, которые распространены в обиходной речи) и специальными терминами, обозначающими религиозные обряды и предметы. Церковные тексты основаны на Священном Писании и являются нормативно-правовыми документами, в которых передается то, что Бог требует от человека.

Все эти лексические черты обогащают русский церковный язык. Но для его полного понимания, и одновременно перевода, нужны знание этой сложной лексики, не употребляемой в повседневном общении, а также знание хотя бы основных частей Библии, чтобы хорошо понимать библеизмы (которые чаще всего являются основой церковных текстов).

Библиографические ссылки

1. Skwierczyńska P. System leksykalny [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://chomikuj.pl/germanistki2012/Dokumenty> (дата обращения: 20.04.2018).
2. Дьяченко Г. Полный словарь церковнославянского языка. М. : Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. 1120 с.
3. Лексико-семантический способ словообразования [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://tekstologia.ru> (дата обращения: 06.06.2018).
4. Словосложение // Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 04.06.2018).
5. Полосин А. В. Специфика перевода религиозной литературы // Династия. Иман Валерия Порохова – с Кораном по жизни и миру [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://iman.porokhova.info> (дата обращения: 05.06.2018).
6. Религиозный перевод священных книг и теологических текстов // Услуги Бюро переводов WTC [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://perevods.com> (дата обращения: 05.06.2018).
7. Wawrzyńczyk J. O języku polskim. Studia i szkice. Łask: Leksem 2006. 292 s.